**Diplomski studij njemačkoga jezika i književnosti
prevoditeljskog usmjerenja**

**Način vrednovanja i ocjenjivanja u ak. god. 2015./2016.**

[Prevođenje književnih tekstova 2](#_Toc446322405)

[Pragmatički aspekti prevođenja 2](#_Toc446322406)

[Uvod u semiologiju 2](#_Toc446322407)

[Poslovno dopisivanje 3](#_Toc446322408)

[Psiholingvistika za prevoditelje 4](#_Toc446322409)

[Jezik i prevođenje tekstova pravne struke 4](#_Toc446322410)

[Njemačka književnost za djecu i mladež 4](#_Toc446322411)

[Hrvatski jezik za prevoditelje 5](#_Toc446322412)

[Hrvatska leksikologija 5](#_Toc446322413)

[Hrvatska sintaksa 6](#_Toc446322414)

[Književnoznanstvena metodologija 6](#_Toc446322415)

[Filmske interpretacije književnosti 7](#_Toc446322416)

[Strojno prevođenje 7](#_Toc446322417)

[Historijska gramatika njemačkog jezika 8](#_Toc446322418)

[Stručni jezici 8](#_Toc446322419)

### Prevođenje književnih tekstova

**doc. dr. sc. Sanja Cimer**

**prof. dr. Vladimir Karabalić**

|  |
| --- |
| **NAČIN VREDNOVANJA I OCJENJIVANJA** |
| **Oblici praćenja i provjeravanja** |  | **usmeno** |  | **pismeno** | **X** | **usmeno i pismeno** |
| **Elementi praćenja i provjeravanja** | **opterećenje u ECTS**  | **udio (%) u ocjeni** |
| pohađanje nastave | 1,5 | - |
| aktivnost na seminarskoj nastavi | 0,5 | 20% |
| pismene zadaće | 1,25 | - |
| kolokvij 1 (proza) | 1,25 | 50% |
| seminarski rad iz prevođenja poezije | 1 | 20% |
| završni usmeni ispit | 0,5 | 10% |
| **Ukupno**  | **6** | **100%** |
| **Način oblikovanja konačne ocjene** |
| U oblikovanju konačne ocjene za studente na jednopredmetnom i dvopredmetnom studiju uzimaju se u obzir ocjene iz sljedećih komponenti: 50% konačne ocjene čini ocjena iz kolokvija 1 (proza), 20% konačne ocjene čini ocjena iz seminarskog rada iz prevođenja poezije, 20% konačne ocjene čini ocjena iz aktivnosti na nastavi, a 10% konačne ocjene čini ocjena iz završnog usmenog ispita.  |
| **Ostale informacije relevantne za praćenje rada studenta, vrednovanje i ocjenjivanje** |
| Student ostvaruje pravo na potpis i polaganje ispita ako je pohađao najmanje 83% održanih nastavnih sati. |

### Pragmatički aspekti prevođenja

**prof. dr. Vladimir Karabalić**

|  |
| --- |
| **NAČIN VREDNOVANJA I OCJENJIVANJA** |
| **Oblici praćenja i provjeravanja** | **X** | **usmeno** |  | **pismeno** |  | **usmeno i pismeno** |
| **Elementi praćenja i provjeravanja** | **opterećenje u ECTS**  | **udio (%) u ocjeni** |
| Pohađanje nastave | 0,75 |  |
| Izrada i uspješna prezentacija referata | 0,50 |  |
| Aktivnost na seminarskoj nastavi | 0,25 | 14 % |
| domaće zadaće  | 0,50 | 29 % |
| usmeni ispit | 1,00 | 57 % |
| **Ukupno**  | **3** |  |
| **Način oblikovanja konačne ocjene** |
| Konačna ocjena oblikuje se prema ocjeni iz usmenog ispita, redovite pripreme za nastavu (domaće zadaće) i aktivnosti na seminarskoj nastavi (rasprave na temu). |
| **Ostale informacije relevantne za praćenje rada studenta, vrednovanje i ocjenjivanje** |
| Student ostvaruje pravo na potpis i polaganje ispita ako je pohađao najmanje 70% održanih nastavnih sati i ako je uspješno prezentirao referat na satu. |

### Uvod u semiologiju

**doc. dr. sc. Ivana Jozić**

|  |
| --- |
| **NAČIN VREDNOVANJA I OCJENJIVANJA** |
| **Oblici praćenja i provjeravanja** |  | **usmeno** |  | **pismeno** | **x** | **usmeno i pismeno** |
| **Elementi praćenja i provjeravanja** | **opterećenje u ECTS**  | **udio (%) u ocjeni** |
| pohađanje nastave | 0,75 | -  |
| seminarski rad (prezentiran pismeno ili usmeno) | 0,75 | 30 |
| aktivnost na seminarskoj nastavi | 0,25 | - |
| završni pismeni ispit | 1,25 | 70 |
| **Ukupno**  | **3** | **100** |
| **Način oblikovanja konačne ocjene** |
| U oblikovanju konačne ocjene za studente na jednopredmetnom i dvopredmetnom studiju uzimaju se u obzir ocjena iz usmene prezentacije seminara i ocjena iz završnog pismenog ispita: 30% konačne ocjene čini ocjena iz seminara, a 70% konačne ocjene čini ocjena iz završnog pismenog ispita. *Primjer oblikovanja konačne ocjene za studente na jednopredmetnom i dvopredmetnom studiju* Student je ostvario ocjenu 4 iz seminara i 3 iz završnog ispita. Konačna ocjena izračunava se prema formuli: (sem. x 0,3) + (isp. x 0,7).U našem primjeru taj bi izračun izgledao ovako:(4 x 0,3) + (3 x 0,7) = 1,2 + 2,1 = 3,3 = 3.Konačna ocjena u ovome bi slučaju bila dobar (3). |
| **Ostale informacije relevantne za praćenje rada studenta, vrednovanje i ocjenjivanje** |
| Studenti na jednopredmetnom i dvopredmetnom studiju ostvaruju pravo na potpis i pravo izlaska na završni pismeni ispit ako ispune dva uvjeta: (1) tijekom nastave pripremili su i usmeno prezentirali seminar i (2) bili su nazočni na najmanje 70% održanih nastavnih sati. |

### Poslovno dopisivanje

**doc. dr. sc. Sanja Cimer**

|  |
| --- |
| **NAČIN VREDNOVANJA I OCJENJIVANJA** |
| **Oblici praćenja i provjeravanja** |  | **Usmeno** |  | **pismeno** |  | **usmeno i pismeno** |
| **Elementi praćenja i provjeravanja** | **opterećenje u ECTS**  | **udio (%) u ocjeni** |
| pohađanje nastave | 1,5 | - |
| aktivnost na seminarskoj nastavi | 1,5 | - |
| portfolio pismenih zadaća | 2 | 70% |
| pismeni ispit | 1 | 30% |
| **Ukupno**  | **6** | **100%** |
| **Način oblikovanja konačne ocjene** |
| U oblikovanju konačne ocjene uzimaju se u obzir ocjena iz portfolija pismenih zadaća i ocjena iz pismenog ispita: 70% konačne ocjene čini ocjena iz portfolija pismenih zadaća, a 30% čini ocjena iz pismenog ispita. |
| **Ostale informacije relevantne za praćenje rada studenta, vrednovanje i ocjenjivanje** |
| Student ostvaruje pravo na potpis i polaganje ispita ako je pohađao najmanje 83% održanih nastavnih sati. |

### Psiholingvistika za prevoditelje

**doc. dr. sc. Sanja Cimer**

|  |
| --- |
| **NAČIN VREDNOVANJA I OCJENJIVANJA** |
| **Oblici praćenja i provjeravanja** |  | **Usmeno** |  | **pismeno** |  | **usmeno i pismeno** |
| **Elementi praćenja i provjeravanja** | **opterećenje u ECTS**  | **udio (%) u ocjeni** |
| pohađanje nastave | 0,75 | - |
| aktivnost na seminarskoj nastavi | 0,75 | - |
| pismeni ispit | 1,25 | 80% |
| završni usmeni ispit | 0,25 | 20% |
| **Ukupno**  | **3** | **100%** |
| **Način oblikovanja konačne ocjene** |
| U oblikovanju konačne ocjene za studente na jednopredmetnom i dvopredmetnom studiju uzimaju se u obzir ocjene iz pismenog ispita i završnog usmenog ispita: 80% konačne ocjene čini ocjena iz pismenog ispita, a 20% ocjena iz završnog usmenog ispita. |
| **Ostale informacije relevantne za praćenje rada studenta, vrednovanje i ocjenjivanje** |
| Student ostvaruje pravo na potpis i polaganje ispita ako je pohađao najmanje 80% održanih nastavnih sati. |

### Jezik i prevođenje tekstova pravne struke

**doc. dr. sc. Ljubica Kordić**

|  |
| --- |
| **NAČIN VREDNOVANJA I OCJENJIVANJA** |
| **Oblici praćenja i provjeravanja** |  | **usmeno** |  | **pismeno** | **x** | **usmeno i pismeno** |
| **Elementi praćenja i provjeravanja** | **opterećenje u ECTS**  | **udio (%) u ocjeni** |
| pohađanje nastave | 0,5 | – |
| aktivnost na nastavi i zadaće (pismeni prijevodi) | 1 | 40% |
| usmeni ispit | 1,5 | 60% |
| **Ukupno**  | **3** | **100%** |
| **Način oblikovanja konačne ocjene** |
| Konačna se ocjena izvodi iz ocjena koje student ostvari iz drugog i trećeg navedenog elementa. |
| **Ostale informacije relevantne za praćenje rada studenta, vrednovanje i ocjenjivanje** |
| Uvjet za dobivanje potpisa je nazočnost studenta na najmanje 70% održanih nastavnih sati. |

### Njemačka književnost za djecu i mladež

**doc. dr. sc. Tihomir Engler**

|  |
| --- |
| **NAČIN VREDNOVANJA I OCJENJIVANJA** |
| **Oblici praćenja i provjeravanja** |  | **usmeno** |  | **pismeno** | **x** | **usmeno i pismeno** |
| **Elementi praćenja i provjeravanja** | **opterećenje u ECTS**  | **udio (%) u ocjeni** |
| Pohađanje nastave | 0.75 | - |
| Izlaganje na zadanu temu | 0.65 | 30% |
| Seminarski rad | 0.65 | 30% |
| Usmeni ispit | 0.95 | 40% |
| **Ukupno**  | **3** | **100%** |
| **Način oblikovanja konačne ocjene** |
| U oblikovanju konačne ocjene uzimaju se u obzir ocjena iz kraćeg izlaganja na zadanu temu, seminarskog rada i završnog usmenog ispita.  |
| **Ostale informacije relevantne za praćenje rada studenta, vrednovanje i ocjenjivanje** |
| Student ostvaruje pravo na potpis i pravo izlaska na završni usmeni ispit ako je bio nazočan na najmanje 70% održanih nastavnih sati, održao izlaganje na zadanu temu i predao neplagirani seminarski rad. |

### Hrvatski jezik za prevoditelje

**doc. dr. sc. Jadranka Mlikota**

|  |
| --- |
| **NAČIN VREDNOVANJA I OCJENJIVANJA** |
| **Oblici praćenja i provjeravanja** |  | **usmeno** |  | **pismeno** | **X** | **usmeno i pismeno** |
| **Elementi praćenja i provjeravanja** | **opterećenje u ECTS**  | **udio (%) u ocjeni** |
| pohađanje nastave | 1,2 | - |
| aktivnost na nastavi | 1,4 | - |
| kolokvij | 1,7 | 50% |
| završni pismeni ispit | 1,7 | 50% |
| **Ukupno**  | **6** | **100%** |
| **Način oblikovanja konačne ocjene** |
| U oblikovanju konačne ocjene uzima se u obzir položen kolokvij te ocjena iz završnoga pismenoga ispita: 50 % konačne ocjene čini položen kolokvij i 50 % konačne ocjene čini ocjena iz završnoga pismenoga ispita.Konačna ocjena izračunava se prema formuli: (kol. x 0,5) + (pism. isp. x 0,5).Skala je ocjenjivanja sljedeća: 60 % − 69,9 % = dovoljan (2), 70 % − 79,9 % = dobar (3), 80 % − 89,9 % = vrlo dobar (4), 90 % − 100 % = izvrstan (5). |
| **Ostale informacije relevantne za praćenje rada studenta, vrednovanje i ocjenjivanje** |
| Student ostvaruje pravo na potpis i pravo izlaska na završni pismeni ispit ako ispuni dva uvjeta: (1) položio je kolokvij, (2) bio je nazočan na najmanje 70% održanih nastavnih sati. |

### Hrvatska leksikologija

**doc. dr. sc. Jadranka Mlikota**

|  |
| --- |
| **NAČIN VREDNOVANJA I OCJENJIVANJA** |
| **Oblici praćenja i provjeravanja** |  | **usmeno** |  | **pismeno** | **x** | **usmeno i pismeno** |
| **Elementi praćenja i provjeravanja** | **opterećenje u ECTS**  | **udio (%) u ocjeni** |
| pohađanje nastave | 0,8 | - |
| aktivnost na nastavi | 0,6 | - |
| seminarski rad | 0,8 | 50% |
| završni usmeni ispit | 0,8 | 50% |
| **Ukupno**  | **3** | **100%** |
| **Način oblikovanja konačne ocjene** |
| U oblikovanju konačne ocjene uzima se u obzir ocjena iz seminarskoga rada te ocjena iz završnoga usmenoga ispita: 50 % konačne ocjene čini ocjena iz seminarskoga rada i 50 % konačne ocjene čini ocjena iz završnoga usmenoga ispita. Konačna ocjena izračunava se prema formuli: (sem. x 0,5) + (usm. isp. x 0,5). Skala je ocjenjivanja sljedeća: 60 % − 69,9 % = dovoljan (2), 70 % − 79,9 % = dobar (3), 80 % − 89,9 % = vrlo dobar (4), 90 % − 100 % = izvrstan (5). |
| **Ostale informacije relevantne za praćenje rada studenta, vrednovanje i ocjenjivanje** |
| Student ostvaruje pravo na potpis i pravo izlaska na završni usmeni ispit ako ispuni dva uvjeta: (1) izložio je i napisao seminarski rad, (2) bio je nazočan na najmanje 70% održanih nastavnih sati. |

### Hrvatska sintaksa

**doc. dr. sc. Jadranka Mlikota**

|  |
| --- |
| **NAČIN VREDNOVANJA I OCJENJIVANJA** |
| **Oblici praćenja i provjeravanja** |  | **usmeno** |  | **pismeno** | **x** |  **usmeno i pismeno** |
| **Elementi praćenja i provjeravanja** | **opterećenje u ECTS**  | **udio (%) u ocjeni** |
| pohađanje nastave | 1,5 | - |
| kolokvij | 0,2 | - |
| referat | 0,2 | 20% |
| završni pismeni ispit | 1,1 | 40% |
| završni usmeni ispit | 1,0 | 40% |
| **Ukupno**  | **4** | **100%** |
| **Način oblikovanja konačne ocjene** |
| U oblikovanju konačne ocjene uzima se u obzir ocjena iz referata, ocjena iz završnoga pismenoga ispita i ocjena iz završnoga usmenoga ispita: 20% konačne ocjene čini ocjena iz referata, 40% konačne ocjene čini ocjena iz završnoga pismenoga ispita i 40% konačne ocjene čini ocjena iz završnoga usmenoga ispita. Konačna ocjena izračunava se prema formuli: (ref. x 0,2) + (pis. isp. x 0,4) + (usm. isp. x 0,4).Skala je ocjenjivanja sljedeća: 60% - 69,9% = dovoljan (2), 70% - 79,9% = dobar (3), 80% - 89,9% = vrlo dobar (4), 90% - 100% = izvrstan (5). |
| **Ostale informacije relevantne za praćenje rada studenta, vrednovanje i ocjenjivanje** |
| Student ostvaruje pravo na potpis i pravo izlaska na završni pismeni i usmeni ispit ako ispuni tri uvjeta: (1) kolokvirao je sadržaj nastave vježbi, (2) izložio je referat koji obuhvaća najmanje tri izvorna znanstvena rada (prema studentovu izboru iz zadanih jezikoslovnih izdanja – navedeni u popisu literature, (3) bio je nazočan na najmanje 70% održanih nastavnih sati. |

### Književnoznanstvena metodologija

**Nositelj: prof. dr. sc. Željko Uvanović**

**Izvođač: dr. sc. Sonja Novak, poslijedoktorandica**

|  |
| --- |
| **NAČIN VREDNOVANJA I OCJENJIVANJA** |
| **Oblici praćenja i provjeravanja** |  | **usmeno** |  | **pismeno** | **x** | **usmeno i pismeno** |
| **Elementi praćenja i provjeravanja** | **opterećenje u ECTS**  | **udio (%) u ocjeni** |
| Pohađanje nastave | 0.75 | - |
| Seminarski rad | 1,25 | 55% |
| Usmeni ispit | 1 | 45% |
| **Ukupno**  | **3** | **100%** |
| **Način oblikovanja konačne ocjene** |
| U oblikovanju konačne ocjene uzimaju se u obzir ocjena iz seminarskog rada (55% konačne ocjene) i završnog usmenog ispita (45% konačne ocjene). |
| **Ostale informacije relevantne za praćenje rada studenta, vrednovanje i ocjenjivanje** |
| Student ostvaruje pravo na potpis ukoliko je pohađao minimalno 70 % nastavnih sati.  |

### Filmske interpretacije književnosti

**prof. dr. sc. Željko Uvanović**

|  |
| --- |
| **NAČIN VREDNOVANJA I OCJENJIVANJA** |
| **Oblici praćenja i provjeravanja** |  | **usmeno** |  | **pismeno** | **X** | **usmeno i pismeno** |
| **Elementi praćenja i provjeravanja** | **opterećenje u ECTS**  | **udio (%) u ocjeni** |
| pohađanje nastave | 0,75 | - |
| seminarski rad s priopćenjem | 1,85 | 70% |
| završni usmeni ispit | 0,40 | 30% |
| **Ukupno**  | **3** | **100%** |
| **Način oblikovanja konačne ocjene** |
| U oblikovanju konačne ocjene uzimaju se u obzir ocjena iz seminarskog rada na temelju kojega se održava i priopćenje (70% konačne ocjene) i završnog usmenog ispita (30% konačne ocjene).*Primjer oblikovanja konačne ocjene* Student je ostvario ocjenu 5 iz seminarskog rada s priopćenjem te ocjenu 2 iz završnog usmenog ispita. Konačna ocjena izračunava se prema formuli: (sem. s priop. x 0,7) + ( z. isp. x 0,3) U našem primjeru taj bi izračun izgledao ovako: (5 x 0,7) + (2 x 0,3) = 3,5 + 0,6 = 4,1 = zaokružuje se na 4. Konačna ocjena u ovome bi slučaju bila vrlo dobar (4).Skala je ocjenjivanja u svim elementima sljedeća: (55%-62%) = dovoljan (2), (63%-79%) = dobar (3), (80%-89%) = vrlo dobar (4), (90%-100%) = izvrstan (5). |
| **Ostale informacije relevantne za praćenje rada studenta, vrednovanje i ocjenjivanje** |
| Student ostvaruje pravo na potpis i pravo izlaska na završni usmeni ispit ako je bio nazočan na najmanje 70% održanih nastavnih sati. Ako je seminarski rad s priopćenjem bio neuspješan, završni usmeni ispit obuhvaća tada i gradivo iz tih elemenata uz uručenje seminarskog rada na završnom usmenom ispitu.  |

### Strojno prevođenje

**doc. dr. sc. Melita Aleksa Varga**

|  |
| --- |
| **NAČIN VREDNOVANJA I OCJENJIVANJA** |
| **Oblici praćenja i provjeravanja** |  | **usmeno** |  | **pismeno** |  | **usmeno i pismeno** |
| **Elementi praćenja i provjeravanja** | **opterećenje u ECTS**  | **udio (%) u ocjeni** |
| pohađanje nastave | 1,5 | - |
| aktivno sudjelovanje u nastavi  | 1,5 | 30% |
| praktičan rad | 3 | 70% |
| **Ukupno**  | **6** | **100%** |
| **Način oblikovanja konačne ocjene** |
| U oblikovanju konačne ocjene uzimaju se u obzir ocjena iz aktivnosti na nastavi i ocjena iz praktičnoga rada: 30% konačne ocjene čini ocjena iz aktivnost na nastavi, odnosno izvršavanje postavljenih zadatka, a 70% konačne ocjene čini ocjena iz praktičnoga rada*Primjer oblikovanja konačne ocjene* Student je ostvario ocjenu 4 iz aktivnosti na nastavi i 3 iz seminarskoga rada. Konačna ocjena izračunava se prema formuli: (akt. x 0,3) + (sem.rad x 0,7).U našem primjeru taj bi izračun izgledao ovako:(4 x 0,3) + (3 x 0,7) = 1,2 + 2,1 = 3,3 = 3.Konačna ocjena u ovome bi slučaju bila dobar (3). |
| **Ostale informacije relevantne za praćenje rada studenta, vrednovanje i ocjenjivanje** |
| Student ostvaruje pravo na potpis ako bio je nazočan na najmanje 70% održanih nastavnih sati. |

### Historijska gramatika njemačkog jezika

**prof. dr. sc. Tomislav Talanga**

|  |
| --- |
| **NAČIN VREDNOVANJA I OCJENJIVANJA** |
| **Oblici praćenja i provjeravanja** |  | **usmeno** | **X** | **pismeno** |  | **usmeno i pismeno** |
| **Elementi praćenja i provjeravanja** | **opterećenje u ECTS**  | **udio (%) u ocjeni** |
| Pohađanje nastave | 0,50 |  |
| Aktivnost na seminarskoj nastavi | 0,50 | 20 % |
| Seminarski rad s referatom | 2,00 | 80 % |
| **Ukupno**  | **3** |  |
| **Način oblikovanja konačne ocjene** |
| Konačna se ocjena izvodi iz ocjena koje student ostvari u drugom i trećem navedenom elementu. |
| **Ostale informacije relevantne za praćenje rada studenta, vrednovanje i ocjenjivanje** |
|  |

### Stručni jezici

**doc. dr. sc. Sanja Cimer**

|  |
| --- |
| **NAČIN VREDNOVANJA I OCJENJIVANJA** |
| **Oblici praćenja i provjeravanja** |  | **usmeno** |  | **pismeno** |  | **usmeno i pismeno** |
| **Elementi praćenja i provjeravanja** | **opterećenje u ECTS**  | **udio (%) u ocjeni** |
| pohađanje nastave | 0,75 | - |
| aktivnost na seminarskoj nastavi | 0,25 | - |
| kolokvij 1 (teorija) | 1 | 50% |
| kolokvij 2 (prijevod) | 1 | 50% |
| **Ukupno**  | **3** | **100%** |
| **Način oblikovanja konačne ocjene** |
| U oblikovanju konačne ocjene za studente na jednopredmetnom i dvopredmetnom studiju uzimaju se u obzir ocjene iz dvaju kolokvija: 50% konačne ocjene čini ocjena iz kolokvija 1 (teorija), a 50% konačne ocjene čini ocjena iz kolokvija 2 (prijevod). |
| **Ostale informacije relevantne za praćenje rada studenta, vrednovanje i ocjenjivanje** |
| Student ostvaruje pravo na potpis i polaganje ispita ako je pohađao najmanje 80% održanih nastavnih sati. |